

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА им. В. В. ВИНОГРАДОВА

А. А. ПИЧХАДЗЕ

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ
В ДОМОНГОЛЬСКОЙ РУСИ

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ



РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА им. В. В. ВИНОГРАДОВА

А. А. ПИЧХАДЗЕ

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ
В ДОМОНГОЛЬСКОЙ РУСИ

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ



РУКОПИСНЫЕ ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ РУСИ
МОСКВА

2011

Тверской государственный университет



Научная библиотека **00295309**

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение. Вопрос о переводах в домонгольской Руси.....	7
I. ОБЗОР ПЕРЕВОДОВ, СОДЕРЖАЩИХ ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКИЕ ЭЛЕМЕНТЫ В ЛЕКСИКЕ.....	18
II. ПРЕДВАРИТЕЛЬНАЯ ГРУППИРОВКА ПЕРЕВОДОВ, СОДЕРЖАЩИХ ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКИЕ ЭЛЕМЕНТЫ В ЛЕКСИКЕ	51
Две группы переводов с восточнославянскими элементами в лексике.....	52
I группа — переводы, содержащие южнославянизмы.....	57
Подгруппа Хроники Георгия Амартола	57
Толковые переводы и Беседы на Шестоднев Севериана Гавальского	69
Пандекты Никона Черногорца	71
Взаимоотношения между подгруппами I группы	72
Переводческие дублеты	75
II группа — Студийский устав и переводы, не содержащие южнославянизмов	77
Итоги предварительной группировки.....	81
III. ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКИЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЭЛЕМЕНТЫ В ПЕРЕВОДНЫХ ПАМЯТНИКАХ	83
Восточнославянские регионализмы	85
Заимствования	85
Исконная лексика	96
Восточнославянские словообразовательные модели.....	144
Различия в употреблении русизмов.....	152
IV. ГРЕЧЕСКО-СЛАВЯНСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ В ПАМЯТНИКАХ ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКОЙ ГРУППЫ И СТУДИЙСКОМ УСТАВЕ.....	161
Греческо-славянские соответствия	162

Подгруппы в составе восточнославянской группы и вопрос о переводческих школах в Древней Руси.....	197
Индивидуальные особенности переводов восточнославянской группы и Студийского устава.....	205
V. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПАМЯТНИКОВ ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКОЙ ГРУППЫ И СТУДИЙСКОГО УСТАВА	231
Одноосновные слова	232
Сложные слова с благо-, добро-, зъло-, мъного-, низъ-	284
Греческие заимствования.....	286
Лексические особенности и группировка восточнославянских переводов	310
VI. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДОВ С ГРЕЧЕСКОГО, СОДЕРЖАЩИХ ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКИЕ ЭЛЕМЕНТЫ В ЛЕКСИКЕ.....	315
Формы косвенных падежей местоимений чьто, ничьто, нѣчьто	315
Аорист с приращением -тъ/-сть	316
Аорист рѣхъ, рѣша	324
Формы вѣмь и вѣдѣ	325
Перфект	327
Перифрастический прохибитив	330
Сослагательное наклонение в целевых и косвенно- побудительных предложениях	331
Индивидуальные грамматические особенности Жития Андрея Юродивого	335
Грамматические особенности и группировка переводов	347
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	350
Литература.....	357
Словоуказатель.....	383